

【問題】

I have a good memory, except for names and faces, and I do not forget what I have read. The disadvantage of this is that having read all the great novels of the world two or three times I can no longer read them with relish. There are few modern novels that excite my interest, and I do not know what I should do for relaxation were it not for the innumerable detective stories that so engagingly pass the time and once read pass straight out of one's mind.

[Somerset Maugham, *A Writer's Notebook*]

表現型 随筆文逸話文体

▶ I have a good memory  
SVO を直訳してもよいが、

◀ 私は記憶力が良い

POINT! 名詞構文の訳し方

- ・ 代名詞 → 主語
- ・ 名詞 → 動詞
- ・ 形容詞 → 副詞

に従って、I memorize (things) well 「物を上手に記憶する；記憶力がよい」と言い換えてもよい。

▶ except for names and faces

「名前と顔以外は」でよいが、作者の意図としては「人の名前と顔を覚えるのは苦手だ」という含蓄がある。

◀ 人の名前や顔は別として

▶ I do not forget what I have read.

◀ 一度読んだ本は忘れることがありません

POINT! wh-節内の現在完了の訳し方

「一度 [一旦] ～し終える」と訳す！

POINT! 関係詞の訳し方

関係詞は漢語的に訳すと自然！

を踏まえ、「一度読み終えた本」とすると自然。

▶ The disadvantage of this is that

◀ そのため不都合なことに／  
そのため不便な点は

POINT! 同格名詞節の訳し方

SV that ～は副詞的に訳す！

に則ると、「不都合なことに」と訳せる。もちろん「不便な点は」でも問題ない。